

“Rakas Häiskä, Urho ja Sylvi Kekkosen kirjeenvaihtoa vuosilta 1924 - 1945”  
( Dear Häiskä, Correspondance of Urho and Sylvi Kekkonen 1924 -1945 )  
(Переписка Урхо и Сьюльви Кекконен 1924 - 1945)  
Otava, Helsinki 1997  
Стр. 237 - 242, 249

Rakas Häiskä

Otava

Kuusiokuisesta sunnuntai

Rakas Häiskä - Piponni!

Päivi tänä aamuna joulukirjies

ni-aamuna Helsingistä  
järjestystä, ei ollutkaan  
uskovista miehistä  
kärkköän yläisön suora  
to kuu se onkka, su  
nen, vaihka aavista  
Urho - Rakas, etä siis  
sesta seibasta, etä y



Toinen juttu: et ole saanut k  
keshivihoksi Hkin muusta kirjasta et  
lisää ehtinut saada, kuu läheni aam  
nulta jouluaatoksi Mikkelin ka het  
olin sinun jiltänyt saada. Tapauk  
toas Mikkelin kirjasta, liouet kö seuk  
nut. Rakas, olen sinua kella mie

Urho ja Sylvi Kekkosen kirjeenvaihtoa vuosilta 1924-1945

## **Предисловие переводчика**

Урхо Кекконен (президент Финляндии в 1956 – 1982 гг.) посетил Куоккалу в июне 1936 года и провел там один месяц своего отпуска с женой Сьюльви Кекконен и близнецами Танели и Матти, родившимися в 1928 году, а также с другими друзьями. В это время Кекконен находился в начале своей политической карьеры. Он был юристом и писал докторскую диссертацию о праве голоса на коммунальных выборах. Урхо Кекконен был кандидатом от партии Маалайслиитто (Аграрная партия) от Выборга (Запад) на парламентских выборах и в это время ожидал результатов выборов, работал в Министерстве юстиции и входил в центральный комитет Аграрной партии.

Ниже публикуется перевод части переписки Урхо и Сьюльви Кекконен после того, Урхо вернулся в Хельсинки, а Сьюльви оставалась в Куоккале с детьми.

### **Резюме письма Урхо Сьюльви: Хельсинки, 2.07.1936**

Второй день работы в Министерстве юстиции. Ожидает результатов выборов, думает, что Сьюльви скоро сможет прочитать новости в газетах. Он рад, что близнецы лучше едят в Куоккале и наслаждаются своим пребыванием там. Надеется, что спина Сьюльви улучшится благодаря теплой погоде.

### **Письмо Сьюльви Урхо из Куоккалы, 5.07.1936**

Дорогой Урхо! Спасибо за письмо. Вчера я узнала из газет о твоём избрании в парламент. – Алпо произнес небольшую речь с поздравлениями – а Сийри уверена, что в декабре станет женой министра. Сегодня у нас был сильный грозовой шторм – он начался так же быстро, как и закончился. Мы собирались пойти купаться в половине двенадцатого, но нам пришлось вернуться – дома Матти так испугался, что плакал. Утренняя погода была такой душной, что я еле справлялась с Матти, чтобы его не вырвало. Танели переносит жару лучше, но даже он вчера пошел к речке и сидел на камне, опустив ноги в воду, чтобы читать книгу. У Матти проблемы с болью из-за раненого пальца на ноге, я надеюсь, что он сможет избежать ударов по нему, чтобы он зажил. Вероятно, не очень хорошо для пальца постоянно находиться в воде, но им нужно учиться плавать. – В спокойные дни без ветра мальчики серьезно тренируются плавать. – Ты, конечно, занят и напряжен из-за всех дел, связанных с выборами, и так важно сохранять ясность ума при выплате зарплат! – Не забудь позаботиться о нашем банковском счете 1 июля? – Сейчас здесь около 40 человек, и еда, которую мы получаем, стала проще. – Матти и Танели почти ничего не едят.

Матти вчера сказал: «Мы не должны оставаться здесь больше месяца». Я не ответила ему. Сийри уедет на следующей неделе, она также посетит Савонлинну, возможно, у нее там есть какой-то парень. Сегодня она поедет в Терийоки, они уже забронировали столик в местном казино, – вчера они были в казино Куоккалы, и там группа Костийайнена заняла четыре стола.

После твоего отъезда у меня несколько дней болел желудок, и у меня появились волдыри на носу и во рту, но теперь я от них избавилась. – Я просто надеюсь всем сердцем, что у тебя все хорошо, и удачи во всех сложных задачах этого июля. Я напишу тебе снова через несколько дней.

С любовью от всех нас.

Твоя Сюльви и мальчики.

### **Резюме письма Урхо Сюльви от 8.07.1936**

Подсчет голосов наконец скоро завершится. ...Мой личный счет голосов – 3500...

Я чувствую себя хорошо, хотя этот период подсчета голосов был тяжелым.

Теперь работа, думаю, станет немного легче.

Если еда там становится слишком плохой, лучше уехать, нельзя выжить без еды.

Ешьте ягоды и купите печенье Танели. Нехорошо, что мальчики худеют, даже если они проводят время, играя на улице.

С любовью передаю приветы тебе и мальчикам.

Твой Урхо.

### **Письмо Сюльви из Куоккалы, 12.07.1936**

Дорогой Урхо!

Большое спасибо за твое письмо! – Кажется, ты очень занят там! Мы здесь просто отдыхаем. Сийри и Ирма уехали в пятницу в Сортавалу, оттуда они должны отправиться в Валаам. Алпо тоже был на станции с веткой жасмина, чтобы попрощаться. В этом отеле около 40 гостей, но люди часто меняются, мы, «старые» клиенты, – только Алпо, но он тоже скоро уедет в эти дни. Я посетила Линтулу с мальчиками, когда Сийри и Ирма были здесь, но другие места все еще ждут нашего визита, – надеюсь, у нас будет возможность посетить их. Сегодня у нас будет пик сезона – соревнования по верховой езде на спортивном поле – я постараюсь пойти туда с мальчиками, если не будет дождя. Я собираюсь поехать в Миккели отсюда 20 июля – это день Маргареты.

Послушай, ты должен отправить мне деньги в Миккели. Сейчас у меня примерно 1500, но я должна заплатить 1100 за все включено в отеле, и тогда у меня не будет денег, пока я не вернусь в Хельсинки. – Я попрощалась с мисс Оваскайнен

на станции и одновременно получила твое письмо с почты. Большое спасибо за него, и мальчики тоже собираются написать отцу, у них есть для тебя кое-какие новости. Я каждый день кормлю мальчиков дополнительной едой. К счастью, Танели любит пить чай. – Я отправляю тебе одну фотографию, которую получила от Ирмы, Сийри пообещала дать мне и другие фотографии, где есть мальчики. – В последние дни было очень жарко, тяжело находиться на пляже. Пальцы Матти стали лучше, но Танели так сильно чешет ноги, что появились инфекции. Надеюсь, он не будет чесать ноги в страхе перед июлем, месяцем плохих инфекций. Матти часто в плохом настроении из-за сильного солнца. Танели прочитал все книги, которые у него были, мы часто посещаем книжную полку наверху, чтобы найти новое чтение. – Сейчас мы идем на пляж учиться плавать. Матти плавает лучше, чем Танели, который плавает не очень хорошо. Постарайся сейчас позаботиться о своем благополучии, ешь в хороших местах. С любовью передаю приветы, я бы хотела вернуться в Хельсинки, но это невозможно ради мальчиков.

Твоя Сюльви.

#### **Резюме письма Урхо Сюльви от 14.07.1936**

Он жалуется, что очень занят, и говорит, что жизнь была бы лучше, если бы жена была в Хельсинки, так как скучно есть в ресторанах...

#### **Резюме письма Урхо жене из Хельсинки, 17.07.1936**

Я отправлю 1500 марок с Юсси Тамминеном, который сегодня едет в Куоккалу, я беспокоюсь о том, как вы там едите с мальчиками...

#### **Письмо Сюльви Урхо из Куоккалы, 20.07.1936**

Дорогой Урхо!

Большое спасибо за письмо и деньги, которые привез сюда Юсси Тамминен. Я также услышала от Юсси, что ты не выглядишь уставшим, даже если ты занят. Но Юсси мог сказать это просто, чтобы порадовать меня. Элин ждала Юсси на станции под сильным дождем и была очень разочарована, когда он не приехал, я тоже была там, отправляя письмо тебе на почту. Мы уезжаем завтра. Мальчики хотят вернуться в Хельсинки – и я тоже – но мы вернемся 10/8 или 8/8. В Миккели я постараюсь откормить мальчиков, Танели выглядит худым. Это не удивительно, так как на прошлой неделе здесь начали смешивать маргарин с маслом. Здесь есть 10 человек, которые хотят переехать в Лотталу. Из-за такого плохого

качества еды я с ними согласна. Вчера мы с Танели посетили Харппулинну в Келломайки, но не заходили внутрь, так как нас пригласили на ужин. Матти не смог пойти с нами, так как у него теперь большая болезненная рана на ноге. Это острый тростник на пляже стал причиной раны! Я носила мальчика на спине, надеюсь, он сможет ходить завтра, когда мы будем путешествовать.....



Сюльви, Матти и Танели в Куоккале, лето 1936 года. Урхо не на фото, но он провел один месяц с семьей. «Лето было иногда прекрасным, иногда холодным. Мальчики очень наслаждались здесь, пляж прекрасен, и приятно купаться в воде», – так он подвел итог своим впечатлениям перед отъездом в Хельсинки на работу.

(с) Перевод с финского языка Анна-Мари Ојуткюангас-Хедлунд, [terijoki.spb.ru](http://terijoki.spb.ru), февраль 2025 г.

(с) Публикация [terijoki.spb.ru](http://terijoki.spb.ru), март 2025 г.